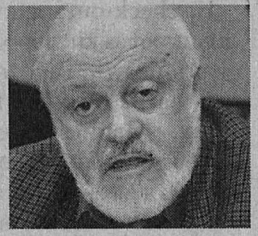
«Булгакова эксплуатируют и превращают в однозначную фигуру»

Известия - 2006 - 15 мая - с. 14

Корреспондент «Известий» Игорь Потапов побеседовал с режиссерами, в свое время подступавшими к экранизации «Мастера и Маргариты», — Геннадием Полокой и Юрием Карой.

Юрий Кара



Геннадий Полока

ИЗВЕСТИЯ: Экранизация каких произведений Булгакова была бы актуальна сегодня?

Геннадий Полока: Кинематограф и театр в последнее время сосредоточились на таких произведениях Булгакова, которые удобны для построения политических акций, — «Мастер и Маргарита», «Белая гвардия», «Собачье сердце». Не находя аргументов в сегодняшней жизни, эксплуатируют параллели из творчества Булгакова и превращают его в однозначную фигуру. Михаил Булгаков — великий писатель, но при всей своей мудрости в двадцатые и тридцатые годы он тоже переживал моменты надежды. Сегодня, как мне кажется, экранизации заслуживают другие глубокие произведения Булгакова, например «Кабала святош», где остро показан конфликт между художником и властью. Или же есть почти забытая пьеса Булгакова про Дон Кихота, где показано вечное стремление людей к переустройству мира, наивное желание построить справедливое общество.

Юрий Кара: Должен сказать, что я считаю все произведения Булгакова интересными и актуальными во все времена. Каждое поколение неизбежно переосмысливает и переделывает то, что было сделано до них. Это нормальная, распространенная во всем мире практика. Сейчас было бы замечательно переснять то, что уже экранизировано из произведений Булгакова, используя новые технологии, с теми актерами, которые понятны новому поколению, которых любят.

ИЗВЕСТИЯ: Почему, на ваш взгляд, зарубежные экранизации прозы Булгакова, как правило, оказывались неудачными?

Геннадий Полока: Для того чтобы адекватно понимать прозу Булгакова, все-таки надо знать нашу жизнь. Кроме того, если говорить о «Мастере и Маргарите», то Булгаков изумительно передает там обаяние старой Москвы. Я видел югославскую экранизацию 1970-х годов, где старой Москвы нет. Нет ее и в версии Бортко — хотя старая Москва еще полностью не исчезла, надо только уметь ее найти. Еще одно определяющее свойство Булгакова — он смело соединял несовместимые жанры. В «Мастере» есть и евангельская трагедия, представленная очень реалистично и материально, но есть и фактурные, буффонадные ходы. Для Булгакова это органично, но у менее одаренного человека это смотрится неестественно. Несовместимость жанров вызывает страх не только у средних художников, но и у выдающихся. Вот Анджей Вайда, например, взял только евангельскую линию романа, но побоялся браться за клоунаду.

Юрий Кара: Мне в любом случае приятно, что книги наших соотечественников читают, любят и пытаются с любовью переносить на экран. Конечно, они никогда не добьются в этих экранизациях истины, как и мы не добьемся окончательной литературной правды в постановках Шекспира. Зато радует, что любителей русской литературы много во всем мире и, например, по поводу моей экранизации «Мастера и Маргариты» постоянно приходят письма с вопросами о судьбе проекта из самых разных стран — Австралии, Канады, Израиля...

ИЗВЕСТИЯ: И как же сейчас обстоит дело с выпуском вашей версии «Мастера и Маргариты» на DVD?

Юрий Кара: Все по-прежнему в руках продюсеров, от которых я постоянно слышу уверения, что дело близится к благополучной развязке. Недавно даже Карен Шахназаров, гендиректор «Мосфильма», обещал полное содействие, так что, надеюсь, все получится.